



CE

双语
译林

童力文库 130

THE HISTORY OF REYNARD THE FOX


列那狐

(这是)一部伟大的禽兽史诗。

——郑振铎

[英国] 威廉·卡克斯顿 著 郑振铎 译

William Caxton

 译林出版社

双语译林
壹力文库

130

〔英国〕威廉·卡克斯顿 著
郑振铎 译

列那狐



图书在版编目 (CIP) 数据

列那狐：汉英对照 / (英) 威廉·卡克斯顿(William Caxton) 著；郑振铎译. —南京：译林出版社，2016.8
(双语译林·壹力文库)
ISBN 978-7-5447-6473-5

I. ①列… II. ①威… ②郑… III. ①英语—汉语—
对照读物②童话—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第147924号

书 名 列那狐
作 者 [英国] 威廉·卡克斯顿
译 者 郑振铎
责任编辑 王振华
特约编辑 赵丽娟
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 7.5
字 数 90千字
版 次 2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6473-5
定 价 26.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

中世纪的欧洲，出了一部伟大的禽兽史诗，这就是《列那狐》(*Reynard the Fox*)。我读了这部书，觉得异常的可爱，故费了一二月的工夫把它介绍给读者。

关于《列那狐》，学者间的争论颇不少，第一是它的作者问题，第二是它的产生地的问题。关于它的作者，有的主张是由民间传说发展而成的，有的主张是“僧侣诗人”们的创作。关于它的产地，有的主张是德国，有的主张是法国。但不管那许多纷纭莫决的主张，我们现在却有了一种概念：这部《列那狐》原有一个民间传说的来源，这来源是在法国。然在十世纪与十一世纪时，经了“僧侣诗人”与法国“宫廷诗人”的润饰，加上了时代的色彩与讽刺的意味。当时宫廷诗人大约必以此诗与那些古代史诗、骑士传奇，同样地读诵于听者之前，以娱悦他们。到了十二世纪时，有了一种德文本，又有了拉丁文本，变异的同源作品有数种，后来又有了散文本。到了十八世纪之末，大诗人歌德又著了 *Rainecke Fuchs*，在文辞方面，是加上了不少的美漆，然它的原来的朴质可爱的风趣，却丧失了一些。

《列那狐》最可爱最特异的一点，便是善于描写禽兽的行动及

性格，使之如真的一般，还有它引进了许多古代的寓言，如熊被骗，被紧夹在树缝中；狐低头看马蹄，被马所踢等，而能够自由地运用，使之十分的生动，也是极可使我们赞美的。

在歌德所述的 *Rainecke Fuchs* 里，会附有大画家 Kaulbach 所绘插图三十余幅，极为有趣。评论者都谓这给本书以新的生命。现在把它们转插于本书中。

为取便于中国的儿童计，此书采用“重述”法，但所删节的地方并不多见。另一英译本，删节了三分之二，只叙到第十四节为止。原书的结局是列那狐终于得释，这个英译本，却不欲使狡者得志，竟把它的结果改作：列那被处死刑，大快人心了！编译儿童书而处处要顾全“道德”，是要失掉许多文学的趣味的。

译 者



“列那狐在家中。”



“全体禽兽的高贵的王——狮子。”

1

在五旬节的前后，树林中大概都是美丽而且可爱的，树木覆被着叶与花，地上铺着绿草与有香气的花朵，禽鸟们和谐地唱着悦耳的歌；在这个时候，全体禽兽的高贵的王——狮子，要在在这次宴会的几个圣日里，坐朝办理国政。他要把这件事叫他国境内全都知道，又出了告示说，每个禽兽都必须到这里来——于是所有大的小的禽兽都到了宫廷里来，只有列那狐不来，他自己知道他有许多罪恶，得罪过许多到这里来的禽兽，因此，他便不敢到来了。当禽兽之王坐朝，所有禽兽都集合在那里时，只听见许多禽兽在苦苦地控告着列那狐。

2

依赛格林（Esegrim）狼同他的亲族与朋友们到来，站在国王面前，说道：“高贵有力的王，我的主，我恳求你，以你的威力、正直与仁慈，你要对于列那狐所给予我及我的妻子的种种侵害及无理的胡闹，加以怜悯。他不管我妻子的不愿，强行侵入我的屋

里。我的儿子们睡在那里，他撒尿在他们头上，因此他们从此成了瞎眼。亲爱的王，这件事，现在到你宫廷这里来的禽兽，有许多都是知道的。他还有许多侵害的事，我也不便细说，现在只好不提。但他对于我妻的羞辱，这是我万不能不报仇的，必须叫他给我以赔偿。”

3

狼说完了话，小猎狗考托士（Courtoys）又立起来向国王控诉说，怎样的在寒冷的冬天，霜雪满地，他为严冬所苦，什么食物都没有了，只存一个布丁，而列那狐却把这个布丁从他那里偷走了。

他说了这些话，特保（Tybert）猫愤怒地跳到他们中间，说道：“国王，吾主。我在这里听见列那狐被人苛刻地控告，没有别人，只有他自己，才能洗清他。但考托士在这里控告的，却是许多年前的事——那个布丁是我的，而我却不控告，因为我在夜间从一个磨坊里把它得来。磨坊主人躲在那里睡着了。如果考托士有什么份，那也是由我那里得来的。”

于是潘莎海狸说道：“你想一想看，特保，列那被人控告是不应该的么？他简直是一个谋杀者，一个海盗，一个贼，他不爱任何一个人，就是这里我们的王，我们的主，他也不爱。他只要能取得一只肥鸡的腿，即便失去善德与名誉也愿意。我要告诉你，我昨天看见他对于克瓦 Cuwart 兔所做的事，克瓦现在是站在这里，

受着国王的和平而安全的保护。列那答应克瓦说，他要教克瓦他的‘克里独’（Credo），使他成一个好牧师。他叫他去坐他的两腿之中，唱着而且高声叫道：‘克里独，克里独！’我刚由那里经过，听见这个歌声。后来我走近了，却看见这位列那先生已放下他方才的教读与教歌的事而又在演他的旧戏了。因为，他这时已把克瓦的咽喉捉住，如果我这时不来，他已把克瓦的生命取去了。你们在这里还可以看出克瓦兔的新创痕。我的主，我的王，如果你对于这事没有刑罚，让那个破坏你的和平者安安静静地走掉，你便要没有权力审判你的部下，即你的子孙们在许多年之后也要受骂的。”

“的确如此，潘莎。”依赛格林说道，“你说的不错。实行正义与公理，是正当的，如此，弱者才能生存于和平之中。”

4

于是猎猪格令巴（Grymbart）出来说话了，他是列那的姊姊的儿子，说话时带着怒气。

“依赛格林勋爵，你的话是不对的。俗谚有之，‘一个仇敌的口中，说不出好话来。’你说的都是谎话，你责备我舅父列那的话又是对的么？我可以这样说，你不敢确定地说，你们二人中，列那侵害你比你侵害他更甚些，应该用绳把头颈挂在树上，如一个贼一样。但是他如果像你一样现在也在这宫廷上，在国王身边，他心



“把克瓦的咽喉捉住。”

里要不要想道，你所做的事已够叫你去向他谢罪。——你曾许多次用你的凶残尖利的牙齿咬我的舅父，至于究竟多少次，我简直算也算不清楚了。但我可以说出我所熟知的几件事：你不记得你怎样地处置他从车上抛下来的比目鱼，当你远远地跟在车后面，自己独自吃掉了好的比目鱼，只剩下鱼骨或你自己所不吃的骨头给他么？同这一样，你对于肥猪肋肉也不肯给他，这猪肋肉气味非常好，你独自吃在嘴里了，当我舅父向你索他的一份时，你却侮辱地答他道：‘列那，好孩子，我很高兴把你的一份给你。’——但我的舅父却什么也没有得到——实则这块猪肋肉乃是他冒大险而得来的，因为人来了，把他抛到一个袋中，他好容易才得逃命出来。如此同样的事，列那曾从依赛格林那里受到许多次。唉，诸位先生，你们想想，这是对的么？然而还有呢。他控告我舅父列那怎样的侵害他，因为侮辱到他的妻子。我舅父确曾躺在她身边，但那是七年之前的事了——那时他还没有娶她呢，如果列那为了恋爱与敬礼对她表示他的意志，那有什么要紧？她不久是被恕了。所以依赛格林如果聪明些，便没有控告的权利。他要相信他自己没有权利如此的诬谤他的妻子。现在还要对于兔子克瓦的事说明一下。我想这事是一种猜想。如果他读书时，功课读得不对，他的先生列那还不应该打他么？如果不打学生们，不叱责他们的懒惰，他们要永不肯用功的。再说考托士控告说他很苦地在冬天得到一块布丁，在这时候，食物正是很不易找寻。但他最好不要开口控诉，因为他的布丁是偷来的。古谚说道，‘悖得者亦悖失’，是应该的。如果列那从一个贼那里取去所偷的东西，谁会去责备他？这是正理。他懂得法律，能够明白正义。我的舅父是一个和爱真实的人，他不能忍受虚伪的事。他做事都与他的牧师讨论。他永不曾害过什么人，

因为他一天不过吃一顿，他过着隐士的生活，他有一年多不曾吃肉了。我昨天听见从他那里来的几个人说，他已经离开他的马里卜台（Maleperdays）堡，建筑了一个土穴。他住在那里，不再去打猎，只靠着人家的施济，除了大家施济给他的东西外，什么也不取。他十分忏悔他的罪恶，终日祷着上帝。”

如此，格令巴代他舅父辩护了许多话，正当这时，他们看见山上走下了雄鸡张的克劳（Chanticleer），抬了一个尸架，躺在架上的，是一只死鸡，列那狐曾把她的头咬去，这必须抬来给国王看，使他知道。

5

张的克劳走上前来，悲悯地扑打着他的双手与他的翅膀。在尸架的两边，有两个悲戚的小雌鸡抬着，一个叫作康太，一个叫作克拉耶，死的是她们的姊姊，小雌鸡柯平。她们哭她们死去的姊姊，哭得十分悲切，她们母亲的哭声尤高，远远的便可听见了。这样的，他们这一大队伍走到狮王的面前。

于是张的克劳说道：“悲慈的主，我的王，请你垂听我的控告，我告的是列那狐，他大大地伤害我及这里立着的我的孩子们。四月的初旬，天气很好，我是很高兴，很骄傲，因为我的孩子很多。我有八个好看儿子，七个好看的女儿，他们都是我妻子孵出来的，他们都很强壮而且肥胖，常到园中去走走，园的四周都有墙，还



“张的克劳走上前来。”

有六只大狗看守着，所以我的孩子们并不害怕。列那这贼，看着他们眼红，但又不能得到——这个残暴的贼常常在墙上走着，大狗们便扑过去，把他赶走了。有一次，他几乎被他们捉住了。

“于是我们不见了列那好一会。后来他来了，装成一个隐士一样，带来一封信给我读，信上盖有国王的印，说道，国王要使国内人民全部平安乐业，各种的兽类、禽类，都不准侵害别的禽兽。他还对我说道，他现在是一个出家人了，他要大大地忏悔他的罪过。他还给我看他的隐士的衣服。于是他说道：‘张的克劳勋爵，此后你可以不用惧怕我，注意我了，因为我现在不再吃肉了。我现在要走了，要去唱祷告了。上帝保佑你。’于是列那走了，说着‘克里独’，躺在一株山楂树下。那时我是又快活又高兴，并不去注意他了。我叫了我的孩子们集拢来，同到墙外去散步，然而我们却自此受下许多害，因为列那躺在密林中，轻轻地偷走到我们与门的中间，捉去了我的一个孩子，放到他背袋中。从此，他日夜等待着，偷去了我的许多孩子。我的十五个孩子现在只剩下四个了。其余的都被他吃掉了。昨天我的女儿柯平——就是现在躺在尸架上的，又被他捉去了，亏得被大狗救了回来。高贵的王，我向你恳求，请你可怜我所受的无理的大损害及我的好看的孩子们的失去！”

6

于是狮王说道：“猎猪勋爵，你听见你舅父，那位隐士所做的



“后来他来了，装成一个隐士一样。”

事了么？他又斋戒，又祷告，然而做出了什么事！现在，静下来，张的克劳，你的控告够了。你的女儿死了躺在这里，我们要为她举行葬礼。先把她光荣地葬了，然后再同诸位大臣商量怎样以正义与公理处置这个大谋杀者，叫这个虚伪的贼受法律的制裁。”

葬礼举行后，狮王召集了他的大臣与最有智谋的咨议，商议怎样责罚列那狐。他们决定先差一个人去叫列那狐来对案，不要躲避着不来。白鲁因熊得了这个差使。

狮王对白鲁因熊道：“白鲁因勋爵，我派你做这个差使，但你自己要小心，因为列那是一个奸猾的、残暴的东西，他还晓得许多的诡计，会说谎，又会造谣；他竟要欺骗你，而且给你些当上呢。”

白鲁因道：“什么，我的主，不要说起这事！列那狐想欺骗我！我决不会上他的当的。”

于是白鲁因快活地从这里动身走了，但是恐怕他将不会再这样的快活了！

7

现在白鲁因是很高傲地向列那狐家里走去，他心里确认列那狐是不会戏弄他的。他走进一座黑暗的森林，列那在那里也有一条小路，预备被猎时逃走的。白鲁因要到马里卜台堡必须由此林中经过。列那有许多住宅，但马里卜台堡是其中最好、最安稳的